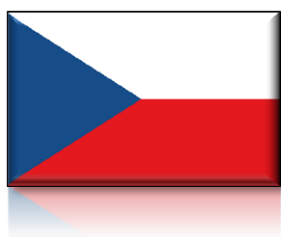




# Komunikační karta pro Zdravotnickou záchrannou službu pro komunikaci s cizinci

## ČEŠTINA – ANGLIČTINA



## **ZÁKLADNÍ VYŠETŘENÍ**

- 1) Co Vás bolí?
- 2) Ukažte mi prstem, kde Vás to bolí.
- 3) Ukažte mi prstem, co Vás bolí.
- 4) Ukažte mi na obrázku, co Vás bolí.
- 5) Vznikla bolest, problém náhle?
- 6) Bolí to, když to tady zmáčknu?
- 7) Je bolest spojená s pohybem?
- 8) Dýchá se Vám dobře?
- 9) Upadl jste?

**NEHÝBEJTE SE!**

**INTERNA**

**DIABETES**

**ALERGIE**

**DÝCHÁNÍ**

**BŘICHO**

**UROLOGIE**

**GYNEKOLOGICKÉ PŘÍHODY**

**ÚRAZY / AUTONEHODY**

**OTRAVA**

**PEDIATRIE**

**NEUROLOGIE**

**LÉČBA**

**OSOBNÍ ÚDAJE**

**OTÁZKY PRO SVĚDKY**

**POJIŠTĚNÍ, doklady**

**PŘÍBUZNÍ**

## **BASIC CHECK-UP**

- 1) What is hurting you?
- 2) Point to where you feel pain.
- 3) Show me with your finger what is hurting you.
- 4) Show me on the picture what is hurting you.
- 5) Did the pain, problem come suddenly?
- 6) Does it hurt when I press here?
- 7) Are you in pain when you move?
- 8) Can you breathe easily?
- 9) Did you fall?

**DO NOT MOVE!**

**INTERNAL MEDICINE**

**DIABETES**

**ALLERGY**

**BREATHING**

**STOMACH**

**UROLOGY**

**GYNAECOLOGICAL PROBLEMS**

**INJURIES / CAR ACCIDENTS**

**INTOXICATION**

**PAEDIATRICS**

**NEUROLOGY**

**TREATMENT**

**PERSONAL DATA**

**QUESTIONS FOR WITNESSES**

**INSURANCE, documents**

**RELATIVES**

## CO, KDE a JAK VÁS BOLÍ?

- 1) Ukažte mi, co Vás bolí?
- 2) Ukažte mi, kde Vás to bolí?
- 3) Bolí to tady (na tomto místě)?
- 4) Vznikla bolest náhle?
- 5) Jak dlouho Vás to bolí?
- 6) Hodiny? Dny? Týdny? - Ukažte prosím kolik.
- 7) Od rána, od oběda, od večera?
- 8) Bolí to, když to tady zmáčknu?
- 9) Je bolest spojená s pohybem?
- 10) Je bolest spojená s nádechem?
- 11) Vzal jste si nějaké léky proti bolesti? Jaké?
- 12) Zůstává bolest v jednom místě? Kde?
- 13) Šíří se bolest jinam? Kam?
- 14) Vystřeluje bolest někam? Kam?
- 15) Je to ostrá nebo tupá bolest?
- 16) Je to řezavá, bodavá bolest?
- 17) Je to mírná nebo nesnesitelná bolest?
- 18) Je bolest stejná?
- 19) Zhoršuje se bolest? Stupňuje se?
- 20) Polevuje bolest občas?
- 21) Přichází bolest ve vlnách / v záchvatech?
- 22) Léčíte se s něčím?
- 23) Ukažte mi prosím na obrázku, s čím se léčíte?
- 24) Léčíte se s rakovinou?
- 25) Léčíte se s leukémií?
- 26) Užil jste nějaké léky? Kolikrát? Kolik?
- 27) Napište mi prosím, co jste užil.
- 28) Napište mi prosím léky, které užíváte.

## WHAT, WHERE, and HOW IS IT HURTING?

- 1) Show me what is hurting you.
- 2) Show me where it is hurting you.
- 3) Does it hurt here (at this place)?
- 4) Did the pain come suddenly?
- 5) How long has it been hurting you?
- 6) Hours? Days? Weeks? – Please show me how many.
- 7) Since morning, since lunch, since evening.
- 8) Does it hurt when I press here?
- 9) Are you in pain when you move?
- 10) Are you in pain when you inhale?
- 11) Have you taken any medication against pain? Which one?
- 12) Does the pain stay in one place? Where?
- 13) Does the pain travel? Where?
- 14) Does the pain shoot anywhere else? To where?
- 15) Is it a sharp or a numb pain?
- 16) Is it a cutting, stabbing pain?
- 17) Is it a mild or anguishing pain?
- 18) Is the pain the same?
- 19) Is the pain getting worse? Is the pain mounting?
- 20) Are you relieved of the pain sometimes?
- 21) Does the pain come in waves / in outbreaks?
- 22) Are you getting treated for anything?
- 23) Please show me on the picture what you are being treated with.
- 24) Are you undergoing cancer treatment?
- 25) Are you getting treated for leukaemia?
- 26) Did you use any medication? How often? How much?
- 27) Please write down what you used.
- 28) Please write down the medication that you are using.

**INTERNA – bolesti na hrudi, srdce, hypertenze**

- 1) Cítíte tlak na hrudníku?
- 2) Cítíte bolest na hrudi?
- 3) Vznikla bolest náhle?
- 4) Pálí Vás na hrudníku?
- 5) Ukažte mi jedním prstem, kde Vás to bolí.
- 6) Šíří se / Vystřeluje bolest někam? Ukažte mi kam.
- 7) Zhoršuje se bolest, když se zhluboka nadechnete?
- 8) Dýchá se Vám dobře?
- 9) Cítíte chvění nebo bušení srdce?
- 10) Máte pocit, že Vám srdce tluče nepravidelně nebo že se Vám zastavuje?
- 11) Otékají Vám nohy?
- 12) Ukažte mi prosím lýtka.
- 13) Léčíte se se srdcem? (ischemická choroba srdeční, angina pectoris, vysoký krevní tlak, arytmie)
- 14) Užíváte léky na vysoký tlak, anginu pectoris, arytmii?
- 15) Měl jste někdy infarkt? Kdy?
- 16) Máte závratě? Točí se Vám hlava?
- 17) Máte pocit na omdlení?
- 18) Měl jste tyto potíže už dříve?
- 19) Máte zvýšenou teplotu?

**INTERNAL MEDICINE – pain in the chest, heart, hypertension**

- 1) Do you feel pressure on your chest?
- 2) Do you feel pain in your chest?
- 3) Did the pain come suddenly?
- 4) Do you feel a burning sensation in your chest?
- 5) Please point to where it is hurting you.
- 6) Is the pain growing / shooting somewhere? Show me where.
- 7) Does the pain worsen when you inhale deeply?
- 8) Can you breathe comfortably?
- 9) Is your heart pulsating or pounding?
- 10) Do you feel that your heart is beating irregularly or is stopping?
- 11) Are your legs swelling up?
- 12) Please show me your calves.
- 13) Are you getting heart treatment? (cardiac ischemia, angina pectoris, high blood pressure, arrhythmia)
- 14) Are you using medication for high blood pressure, angina pectoris, arrhythmia?
- 15) Have you ever suffered a heart attack? When?
- 16) Do you feel giddy? Does your head spin?
- 17) Do you feel faint?
- 18) Have you had these problems before?
- 19) Do you have a temperature?

## DIABETES

- 1) Jste diabetik?
- 2) Jste na dietě?
- 3) Užíváte léky? Tablety nebo inzulín v injekcích?
- 4) Užil jste tablety?
- 5) Vzal jste si inzulín?
- 6) Máte inzulínovou pumpu?
- 7) Jedl jste po požití léků?
- 8) Nepil jste alkohol?
- 9) Nevzal jste si nějaké léky?

## ALERGIE

- 1) Jste na něco alergický?
- 2) Na pyl?
- 3) Na potraviny?
- 4) Na léky?
- 5) Na dezinfekci?
- 6) Na prach?
- 7) Na zvířecí srst?
- 8) Na bodnutí hmyzem?

## DIABETES

- 1) Are you a diabetic?
- 2) Are you on a diet?
- 3) Do you take medicine? Tablets or insulin injections?
- 4) Have you taken tablets?
- 5) Have you taken insulin?
- 6) Do you have an insulin pump?
- 7) Did you eat after taking medication?
- 8) Have you had some alcohol?
- 9) Have you taken any medication?

## ALLERGIES

- 1) Are you allergic to anything?
- 2) To pollen?
- 3) To food?
- 4) To medicine?
- 5) To disinfectant?
- 6) To dust?
- 7) To animal hair?
- 8) To insect bites?

## DÝCHÁNÍ

- 1) Dýchá se Vám dobře?
- 2) Máte problémy s nádechem / výdechem?
- 3) Léčíte se s astmatem?
- 4) Užíváte nějaké léky na podporu dýchání?
- 5) Užil jste tyto léky?
- 6) Kolikrát?
- 7) Napište mi jaké.
- 8) Prodělal jste operaci plic?
- 9) Máte teplotu?
- 10) Užíváte antikoncepci?
- 11) Léčíte se s karcinomem plic?
- 12) Brní Vás prsty?
- 13) Brní Vás okolo úst?
- 14) Točí se Vám hlava?
- 15) Nerozčílil jste se?
- 16) Máte pocit na omdlení?
- 17) Vykašláváte krev?
- 18) Je ta krev tmavá / světlá?

## BREATHING / RESPIRATION

- 1) Can you breathe easily?
- 2) Is it hard for you to inhale / exhale?
- 3) Are you getting treated for asthma?
- 4) Are you taking any medication to facilitate breathing?
- 5) Have you used this medication?
- 6) How many times?
- 7) Write down which ones.
- 8) Have you undergone a lung operation?
- 9) Do you have a fever?
- 10) Are you on contraception?
- 11) Are you undergoing lung carcinoma treatment?
- 12) Do your fingers tingle?
- 13) Is the area around your mouth tingly?
- 14) Do you feel dizzy?
- 15) Have you been upset?
- 16) Do you feel faint?
- 17) Are you coughing blood?
- 18) Is the blood dark / light?

## BŘICHO

- 1) Bolí Vás břicho?
- 2) Vznikla bolest náhle?
- 3) Uhodil Vás někdo do břicha?
- 4) Kopnul Vás někdo?
- 5) Upadl jste? Spadl jste odněkud?
- 6) Narazil jste na něco?
- 7) Máte nějaké potíže se žaludkem?
- 8) Měl jste někdy žaludeční vřed?
- 9) Léčíte se s játry?
- 10) Léčíte se se slezinou?
- 11) Léčíte se se slinivkou?
- 12) Máte pocit na zvracení?
- 13) Zvracel jste?
- 14) Zvracel jste krev?
- 15) Byla krev tmavá / světlá?
- 16) Vykašláváte krev?
- 17) Máte křeče?
- 18) Kde to bolí? Ukažte mi to prstem.
- 19) Máte pocit nadýmání?
- 20) Odchází Vám plyny?
- 21) Operovali Vám slepé střevo?
- 22) Cítíte bolest, když tady stisknu a pustím?
- 23) Máte potíže se žlučníkem?
- 24) Máte potíže se žaludkem?
- 25) Polyká se Vám špatně?
- 26) Byl jste na stolici?
- 27) Máte průjem / zácpu?
- 28) Máte při stolici bolesti? Cítil jste tlak?
- 29) Kdy jste byl naposledy? - dnes, dnes ráno, včera, předevčirem, pondělí, úterý, středa, čtvrtek, pátek, sobota, neděle
- 30) Měla normální barvu?
- 31) Byla tmavá (černá) / světlá / zelená?
- 32) Měla atypický zápach?
- 33) Byla ve stolici krev?
- 34) Kdy jste naposledy jedl?
- 35) Bylo to jídlo pálivé, kořeněné, tučné, mastné, slané, sladké?

## STOMACH

- 1) Is your stomach hurting?
- 2) Does the pain come suddenly?
- 3) Has someone hit you in the stomach?
- 4) Has someone kicked you?
- 5) Did you fall? Did you fall off something?
- 6) Did you hit into something?
- 7) Are you having any problems with your tummy?
- 8) Have you ever had an ulcer?
- 9) Are you being treated for your liver?
- 10) Are you undergoing treatment for your spleen?
- 11) Are you undergoing treatment for your pancreas?
- 12) Do you feel like throwing up?
- 13) Did you throw up? (Did you vomit?)
- 14) Did you throw up blood?
- 15) Was the blood light or dark?
- 16) Are you coughing blood?
- 17) Do you have cramps?
- 18) Where is it hurting? Show me with your finger.
- 19) Are you feeling bloated?
- 20) Are you suffering from gas?
- 21) Have you been operated on your appendix?
- 22) Do you feel pain when I press here and release?
- 23) Are you having trouble with your gallbladder?
- 24) Are you having trouble with your tummy?
- 25) Are you having trouble swallowing?
- 26) Have your bowels moved? How is your stool?
- 27) Do you have diarrhoea / constipation?
- 28) Do you feel pain when you pass stool? Did you feel any pressure?
- 29) When was the last time? - today, this morning, yesterday, before yesterday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday
- 30) Did your stool have a normal colour?
- 31) Was it dark (black) / light / green
- 32) Did it have an unusual smell?
- 33) Did your stool contain any blood?
- 34) When was the last time you ate?
- 35) Was the food hot, spicy, fatty, greasy, salty, sweet?

## UROLOGIE

- 1) Močil jste?
- 2) Kdy naposledy?  
- dnes, dnes ráno, včera, předevečirem, pondělí, úterý, středa, čtvrtek, pátek, sobota, neděle
- 3) Měl jste při močení bolesti?
- 4) Cítil jste pálení?
- 5) Byla v moči krev?
- 6) Měl jste někdy zánět?
- 7) Léčíte se s prostatou?
- 8) Měl jste již dříve podobné problémy?
- 9) Pijete dostatečně?
- 10) Kolik tekutin vypijete za den?
- 11) Co pijete?
- 12) Vodu, limonádu, čaj, kávu, pivo, jiný alkohol?
- 13) Pil jste alkohol? Jaký? Kolik?
- 14) Berete nějaké drogy?
- 15) Prodělal jste operaci prostaty?
- 16) Prodělal jste jinou urologickou operaci?

## UROLOGY

- 1) Have you urinated?
- 2) When was the last time?  
- today, this morning, yesterday, before yesterday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday
- 3) Did you feel pain while you urinated?
- 4) Did it burn during urination?
- 5) Was there any blood in your urine?
- 6) Have you ever had an inflammation / infection?
- 7) Are you undergoing prostate treatment?
- 8) Have you ever had a similar problem?
- 9) Are you drinking enough?
- 10) How much fluid do you take in a day?
- 11) What do you drink?
- 12) Water, lemonade, tea, coffee, beer, other alcohol?
- 13) Have you had some alcohol? What? How much?
- 14) Are you taking any drugs?
- 15) Have you undergone prostate operation?
- 16) Have you had any other urological operation?



## GYNEKOLOGICKÉ PŘÍHODY

- 1) Máte bolesti v podbřišku?
- 2) Neuhodila jste se?
- 3) Ublížil Vám někdo?
- 4) Uhodil, udeřil, kopl Vás někdo?
- 5) Kdy jste měla poslední menstruaci?
- 6) Byla Vaše poslední menstruace v termínu?
- 7) Měla normální průběh?
- 8) Byla bolestivá? Více než obvykle?
- 9) Krvácela jste silně?
- 10) Silněji než obvykle? Déle než obvykle?
- 11) Jste v přechodu?
- 12) Máte výtok? Zapáchá?
- 13) Krvácíte? Slabě / silně?
- 14) Jste těhotná?
- 15) Nemůžete být těhotná?
- 16) Napište mi prosím, v jakém týdnu těhotenství jste.
- 17) Probíhá Vaše těhotenství bez problémů?
- 18) Máte stahy?
- 19) V jakých intervalech máte stahy?
- 20) Jsou stahy pravidelné?
- 21) Odtekla Vám již plodová voda?
- 22) Byla voda čirá?
- 23) Byla voda zakalená, znečištěná?
- 24) Porodila jste nedávno?
- 25) Jak bolesti začaly – náhle / po úrazu / po styku?
- 26) Zůstává bolest v jednom místě? Kde?
- 27) Ukažte mi prosím prstem kde.
- 28) Šíří se bolest jinam?
- 29) Ukažte mi prosím prstem kam.
- 30) Prodělala jste v poslední době nějakou gynekologickou operaci?
- 31) Léčíte se s karcinomem?
- 32) Užíváte nějaké léky?
- 33) Napište mi prosím jaké.
- 34) Užíváte antikoncepci?

## GYNAECOLOGICAL PROBLEMS

- 1) Are you feeling pain in your underbelly?
- 2) Did you hurt yourself?
- 3) Has anyone hurt you?
- 4) Has anyone hit, punched, kicked you?
- 5) When was your last menstruation?
- 6) Was your last menstruation on time?
- 7) Was it normal?
- 8) Was it painful? More than usual?
- 9) Did you bleed heavily?
- 10) Stronger than usual? Longer than usual?
- 11) Are you in your menopause?
- 12) Are you suffering from discharge? Does it smell?
- 13) Are you bleeding? Light / heavy?
- 14) Are you pregnant?
- 15) Could you, perhaps, be pregnant?
- 16) Please write down what month of pregnancy you are in.
- 17) Is your pregnancy without complications?
- 18) Are you having contractions?
- 19) In what intervals are the contractions?
- 20) Are the contractions regular?
- 21) Has your water broken yet?
- 22) Was the water clear?
- 23) Was the water foggy, unclear?
- 24) Have you recently given birth?
- 25) How did the pain start – suddenly / following injury / following intercourse?
- 26) Is the pain staying in one place? Where?
- 27) Please point to the place.
- 28) Is the pain travelling elsewhere?
- 29) Please show me with your finger where.
- 30) Have you undergone any gynaecological operation recently?
- 31) Are you undergoing carcinoma treatment?
- 32) Are you using any medicine?
- 33) Please write down which one.
- 34) Are you using contraception?

## ÚRAZY / AUTONEHODY

NEHÝBEJTE SE PROSÍM, ZŮSTAŇTE  
V KLIDU.

VÍTE, CO SE STALO?

PAMATUJETE SI, CO SE STALO?

- 1) Slyšíte mě?
- 2) Otevřete oči, jestli mě slyšíte.
- 3) Pamatujete si, co se stalo?
- 4) Víte, kde jste?
- 5) Víte, co se stalo?
- 6) Jak se jmenujete?
- 7) Kolikátého je dnes?
- 8) Který měsíc?
- 9) Bolí Vás něco?
- 10) Ukažte mi, co a kde Vás bolí?
- 11) Můžete hýbat všemi končetinami?
- 12) Cítíte dolní končetiny?
- 13) Můžete hýbat dolními končetinami?
- 14) Štípnu Vás. Řekněte mi, jestli to cítíte.
- 15) Můžete hýbat rukama?
- 16) Zahýbejte s nimi.
- 17) Cítíte mravenčení nebo znecitlivění v nohách?
- 18) Jste sám?
- 19) Kolik Vás bylo?
- 20) Ukažte mi na prstech ruky, kolik Vás bylo.
- 21) Chybí někdo?
- 22) Byly s Vámi děti?
- 23) Kde je řidič / spolujezdec?
- 24) Uhodil jste se do hlavy?
- 25) Měl jste helmu?
- 26) Byl jste připoutaný?
- 27) Spadl jste na hlavu?
- 28) Máte pocit závratě?
- 29) Bolí Vás břicho?
- 30) Chce se Vám zvracet?
- 31) Zvracel jste?

## INJURIES / CAR ACCIDENTS

DO NOT MOVE, STAY STILL.

DO YOU KNOW WHAT HAS HAPPENED?

DO YOU REMEMBER WHAT HAPPENED?

- 1) Can you hear me?
- 2) Open your eyes if you can hear me.
- 3) Do you remember what happened?
- 4) Do you know where you are?
- 5) Do you know what has happened?
- 6) What is your name?
- 7) What is today's date?
- 8) What month?
- 9) Is anything hurting you?
- 10) Show me what and where it is hurting.
- 11) Can you move all your limbs?
- 12) Can you feel your lower limbs?
- 13) Can you move your lower limbs?
- 14) I am going to pinch you. Tell me whether you can feel it.
- 15) Can you move your arms?
- 16) Move them.
- 17) Is there a tingling sensation or numbness in your legs?
- 18) Are you alone?
- 19) How many were you?
- 20) Show me with your fingers, how many you were.
- 21) Is anyone missing?
- 22) Were there any children with you?
- 23) Where is the driver / passenger?
- 24) Did you hit your head?
- 25) Were you wearing a helmet?
- 26) Were you strapped in?
- 27) Did you fall on your head?
- 28) Are you feeling giddy?
- 29) Is your stomach hurting?
- 30) Do you feel like throwing up?
- 31) Have you thrown up?

- 32) Uhodil Vás někdo do břicha?  
33) Kopnul Vás někdo?  
34) Upadl jste? Spadl jste odněkud?  
35) Narazil jste na něco?  
36) Ukažte mi, kterou částí jste narazil.  
37) Bolí Vás v zádech?  
38) Bolí Vás břicho?  
39) Pokusíme se Vás vyprostit.  
40) Položíme Vás na vakuovou matraci a zafixujeme Vám v ní páteř.  
41) Toto je krční límec, nasadím Vám ho, abychom chránili krční páteř.

### **PÁD**

- Odkud jste spadl?  
Spadl jste ze schodů?  
Z jaké výšky jste spadl?  
Ukažte mi prosím, odkud jste spadl.

### **SKOK**

- Skočil jste do vody?  
Odkud jste skočil?  
Odkud skočil?  
Z okna? Z balkónu?  
Z kterého patra?  
Ukažte mi prosím, odkud skočil.

### **NAPADENÍ**

- Uhodil Vás někdo?  
Pobodal Vás? / Pobodal ho někdo?  
Postřelil Vás? / Postřelil ho někdo?

### **ÚRAZ ELEKTRICKÝM PROUDEM**

- Vypnuli jste elektřinu?  
Nestrčilo dítě něco do zásuvky?

- 32) Have you been hit in the stomach?  
33) Have you been kicked?  
34) Have you fallen? Have you fallen off anything?  
35) Did you hit into anything?  
36) Show me, what part was hit.  
37) Is your back hurting?  
38) Is your stomach hurting?  
39) We will try to free you.  
40) We are going to put you on a vacuum mattress and will immobilise your spine.  
41) This is a cervical collar; I will place it on you to protect your spinal cord.  
41) This is a neck brace; I will place it on you to protect your spinal cord.

### **FALL**

- Where did you fall from?  
Did you fall from the stairs?  
What height did you fall from?  
Please show me where you fell from.

### **JUMP**

- Did you jump into the water?  
Where did you jump from?  
Where did he / she jump from?  
From the window? Off the balcony?  
From what floor?  
Please show me where he / she jumped from.

### **ASSAULT / ATTACK**

- Have you been attacked?  
Have you been stabbed? Has he / she been stabbed?  
Have you been shot? Has he / she been shot?

### **ELECTRICAL CURRENT INJURIES**

- Have you switched off the electricity?  
Has something been put into the socket by a child?

## OTRAVA

- 1) Nadýchal jste se něčeho?
- 2) Nadýchal jste se výparů / plynu?
- 3) Byl jste v místnosti, kde hořelo?
- 4) Byl jste v koupelně? Je tam karma?
- 5) Byl jste v garáži?
- 6) Byla uzavřená?
- 7) Bylo tam auto s motorem v chodu?
- 8) Jsou tam nádoby s těkavými látkami?
- 9) Benzín, ředidla, barvy apod.?
- 10) Nenapil jste se něčeho v garáži?
- 11) Vzal jste si nějaké léky?
- 12) Kdy? V kolik hodin?
- 13) 10, 20, 30, 40, 50, 60 minut, hodinu, dvě, tři hodiny a víc.
- 14) Kolik tabletek jste si vzal?
- 15) Co jste požil?
- 16) Léky, alkohol, drogy, těkavé látky, čisticí prostředky, rostliny, houby?
- 17) Napište mi názvy léků, které jste užil.
- 18) Pil jste alkohol? Kolik?
- 19) Ukažte mi láhev. Byla plná?
- 20) Vzal jste si drogy? Jaké?
- 21) Marihuanu, extázi, pervitin, kokain, heroin...
- 22) Vdechoval jste nějaké látky?
- 23) Píchnul jste si to?
- 24) Kde jsou obaly?
- 25) Kde jsou zbytky jídla?
- 26) Chtěl jste se zabít?
- 27) Máte pocit na zvracení?
- 28) Zvracel jste?
- 29) Zvracel jste krev?
- 30) Kde jste zvracel?
- 31) Máte vzorek zvratků?
- 32) Máte průjem?
- 33) Hučí Vám v uších?
- 34) Máte černo před očima?

## INTOXICATION

- 1) Have you inhaled anything?
- 2) Have you inhaled any fumes / gas?
- 3) Were you in the room that had the fire?
- 4) Were you in the bathroom? Does it have a water heater?
- 5) Have you been in the garage?
- 6) Was it closed?
- 7) Was there a car with a running motor?
- 8) Are there containers with volatile matter?
- 9) Fuel, diluents, paint, and so on?
- 10) Did you drink anything in the garage?
- 11) Have you taken any medication?
- 12) When? At what time?
- 13) 10, 20, 30, 40, 50, 60 minutes, an hour, two, three hours, and more.
- 14) How many tablets did you take?
- 15) What have you eaten?
- 16) Medication, alcohol, drugs, volatile matter, cleaning substances, plants, mushrooms?
- 17) Write down the name(s) of the medication that you have taken.
- 18) Have you had any alcohol? How much?
- 19) Show me the bottle. Was it full?
- 20) Have you taken any drugs? Which?
- 21) Marijuana, ecstasy, pervitin, cocaine, heroin...
- 22) Have you inhaled any substances?
- 23) Have you injected it?
- 24) Where is the wrapping / container?
- 25) Where is the rest of the food?
- 26) Did you try to commit suicide?
- 27) Do you feel like vomiting?
- 28) Have you vomited?
- 29) Have you vomited blood?
- 30) Where did you vomit?
- 31) Do you have a sample of your vomit?
- 32) Do you have diarrhoea?
- 33) Is there a drone in your ear?
- 34) Do you have blackouts; see blackness before your eyes?

- 35) Vidíte rozmazaně?  
36) Máte závrať?  
37) Pokousal Vás pes / hmyz / had / jedovatá ryba / člověk?

## PEDIATRIE

- 1) Kolik je dítěti let?
- 2) Začaly potíže náhle?
- 3) Kdy potíže začaly?  
- dnes, dnes ráno, před několika hodinami  
- včera, předevčírem, pondělí, úterý, středa, čtvrtek, pátek, sobota, neděle
- 4) Spolklo dítě něco?
- 5) Co? – strava, kus hračky, jiný předmět, léky
- 6) Dusilo se?
- 7) Mohlo něco vdechnout?
- 8) Léčí se s něčím?
- 9) Se srdcem, dýcháním, alergií?
- 10) Užívá nějaké léky? Jaké?
- 11) Upadlo? Spadlo?
- 12) Ukažte mi odkud.
- 13) Reagovalo dítě po celou dobu? (před naším příjezdem)
- 14) Plakalo?
- 15) Mluvil s Vámi?
- 16) Dýchal po celou dobu?
- 17) Jak dlouho nereaguje, nepláče?
- 18) Jak dlouho Vám neodpovídá?
- 19) Dýchali jste? Masírovali jste srdce?
- 20) Byla nějaká odezva?
- 21) Popálilo se? Opařilo se?
- 22) Čím se popálilo? – kamna, oheň, horká voda, čaj, káva, pára, žehlička
- 23) Chladili jste popálená místa?
- 24) Čím jste chladili? – tekoucí vodou, studenými obklady, mastí
- 25) Jak jste chladili? – celé tělo pod tekoucí vodou nebo pouze postižená místa?

- 35) Is your vision blurred?  
36) Are you feeling dizzy?  
37) Have you been bitten by a dog / an insect / a snake / a poisonous fish / a person?

## PAEDIATRICS

- 1) How old is the child?
- 2) Did the problem come suddenly?
- 3) When did the problem start?  
- today, this morning, a few hours ago  
- yesterday, before yesterday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday
- 4) Did the child swallow anything?
- 5) What? – food, part of a toy, something else, medicine
- 6) Did he / she choke?
- 7) Could he / she have inhaled anything?
- 8) Is he / she being treated for anything?
- 9) Heart, respiratory, allergy treatment?
- 10) Is he / she using any medicine? Which?
- 11) Did he / she fall? Tumble?
- 12) Show me from where.
- 13) Has the child been reacting the entire time? (Before our arrival)
- 14) Did the child cry?
- 15) Did he / she speak with you?
- 16) Did he / she breathe the entire time?
- 17) How long has he / she not been reacting, not cried?
- 18) How long has he / she not answered you?
- 19) Have you breathed? Did you perform heart massage?
- 20) Was there any reaction?
- 21) Did he / she get burned? Did he / she get scalded?
- 22) What burned him / her? – stove, fire, hot water, tea, coffee, steam, an iron.
- 23) Have you cooled the burned area?
- 24) What did you use for the cooling? – running water, cold applications, ointment
- 25) How did you cool? – the entire body under running water or just the affected places?

- 26) Dávali jste studené zábaly?
- 27) Jak dlouho jste chladili?
- 28) Bezprostředně po popálení?
- 29) Po celou dobu od popálení?
- 30) Má dítě horečku?
- 31) Mělo horečku?
- 32) Jak vysokou?
- 33) Má / Mělo křeče?

## NEUROLOGIE

- 1) Máte bolesti?
- 2) Ukažte mi prosím, kde Vás to bolí.
- 3) Šíří se bolest někam?
- 4) Ukažte mi, kam se šíří.
- 5) Je bolest spojená s pohybem?
- 6) Je bolest spojená s nádechem / výdechem?
- 7) Upadl jste?
- 8) Měl jste nějaký úraz?
- 9) Může být bolest spojená s ním?
- 10) Léčíte se s páteří?
- 11) Bolí Vás často záda?
- 12) Užíváte nějaké léky na tlumení bolesti?

## LÉČBA

- 1) Jste alergický na nějaké léky?
- 2) Jste alergický na nějakou dezinfekci?
- 3) Na které léky?
- 4) Užíváte nějaké léky?
- 5) Máte u sebe seznam léků, které užíváte?
- 6) Napište prosím léky, které užíváte.
- 7) Napište mi prosím léky, na které jste alergický.
- 8) Položíme Vás na nosítka.
- 9) Musíme Vás převézt do nemocnice k dalšímu vyšetření.

- 26) Did you use cold applications?
- 27) How long did you cool?
- 28) Immediately after the burn injury?
- 29) For the entire time since the burn injury?
- 30) Does the child have a temperature?
- 31) Did he / she have a fever?
- 32) How high?
- 33) Does he / she have cramps? Did he / she have cramps?

## NEUROLOGY

- 1) Are you in pain?
- 2) Please show me where it is hurting.
- 3) Is the pain travelling elsewhere?
- 4) Show me where it is travelling to.
- 5) Does it hurt when you move?
- 6) Does it hurt when you inhale / exhale?
- 7) Did you fall?
- 8) Have you had an injury / an accident?
- 9) Can the pain be connected to it?
- 10) Are you undergoing spine treatment?
- 11) Does your back hurt often?
- 12) Are you using any medication to reduce pain?
- 12) Are you taking any pain killers?

## TREATMENT

- 1) Are you allergic to any medication?
- 2) Are you allergic to any disinfectant?
- 3) To what medication?
- 4) Are you using any medication?
- 5) Do you have a list of the medication that you are using on you?
- 6) Please write down the medication that you are using.
- 7) Please write down the medication that you are allergic to.
- 8) We are going to put you on a stretcher.
- 9) We have to take you to hospital for further examination.

- 10) Nebojte se.
  - 11) Uklidněte se prosím.
  - 12) Dýchejte zhluboka / pomalu. Nádech. Výdech.
  - 13) Dám Vám injekci.
  - 14) Vyhrňte si prosím rukáv.
  - 15) Změříme Vám tlak.
  - 16) Musíme Vám zajistit žilní vstup pro infuzi / pro podání léků.
  - 17) Toto je fyziologický roztok pro snadnější podání léků.
  - 18) Nelekněte se – píchnu Vás do prstu.
  - 19) Teď to trochu píchne.
  - 20) Teď to zabolí.
  - 21) Odebereme Vám vzorek krve (na glykémii).
  - 22) Nasadím Vám na prst tento přístroj. Bude měřit Váš pulz.
  - 23) Nevadí Vám kyslík?
  - 24) Nebojte se, nebude to bolet.
  - 25) Sundejte si prosím kabát / bundu.
  - 26) Přilepím Vám na hrudník elektrody.
  - 27) Natočíme Vám EKG.
  - 28) Zlomil jste si nohu / ruku.
  - 29) Dáme Vám nohu / ruku do dlahy.
  - 30) Znehybníme ji.
  - 31) Noha je oteklá.
  - 32) Zadržte dech.
  - 33) Otevřete ústa.
  - 34) Zůstaňte ležet.
  - 35) Nehýbejte se.
  - 36) Pokrčte nohy.
  - 37) Vyšetřím Vám břicho.
  - 38) Lehněte si na bok.
  - 39) Zvedněte levou / pravou nohu.
  - 40) Zvedněte levou / pravou ruku.
  - 41) Vyčistím Vám ránu.
  - 42) Ovážu Vám ránu.
  - 43) Položíme Vás na vakuovou matraci a zafixujeme v ní páteř.
- 10) Don't be afraid.
  - 11) Please calm down.
  - 12) Take deep breaths / slowly. Inhale. Exhale.
  - 13) I will give you an injection.
  - 14) Please roll up your sleeve.
  - 15) We will check your blood pressure.
  - 16) We need to find a vein for the infusion / to give you your medication.
  - 17) This is saline solution; it will help in the submission of medication.
  - 18) Don't be startled – I am going to prick you in your finger.
  - 19) It will now prick a little.
  - 20) Now it will hurt.
  - 21) We will take a blood sample (for glycaemia).
  - 22) I am going to put this device on your finger. It will measure your pulse.
  - 23) Does oxygen bother you?
  - 24) Don't be afraid, it will not hurt.
  - 25) Please take off your coat / jacket.
  - 26) I am going to stick some electrodes on you.
  - 27) We are going to conduct an ECG recording.
  - 28) You have broken a leg / arm.
  - 29) We are going to splint your leg / arm.
  - 30) We will immobilise it.
  - 31) The leg is swollen.
  - 32) Hold your breath.
  - 33) Open your mouth.
  - 34) Stay lying down.
  - 35) Do not move.
  - 36) Bend your legs.
  - 37) I will examine your stomach.
  - 38) Lie on your side.
  - 39) Lift your left / right leg.
  - 40) Lift your left / right arm.
  - 41) We will clean your wound.
  - 42) I will bandage your wound.
  - 43) We will put you on a vacuum mattress and will immobilise your spine.

- 44) Toto je krční límeček, zafixuji Vám krční páteř.
- 45) Je to pro Vaše bezpečí.
- 46) Omdlel jste.
- 47) Byl jste v bezvědomí.
- 48) Máte zlomenou ruku, nohu...
- 49) Vyvrtnul jste si kotník.
- 50) Popálil jste se, opařil jste se?
- 51) Zranil jste se na hlavě?
- 52) Rána se musí zašít.

## **OSOBNÍ ÚDAJE**

- 1) Jak se jmenujete?
- 2) Vaše jméno a příjmení prosím.
- 3) Odkud jste?
- 4) Kde bydlíte?
- 5) Kde bydlíte zde v Praze?
- 6) Napište mi prosím Vaše datum narození.

## **POJIŠTĚNÍ**

- 1) Jste pojištěný?
- 2) Máte u sebe pojišťovací doklad?
- 3) Máte u sebe kartu pojištění EU?
- 4) Ano, v pořádku, děkujeme.
- 5) Tento doklad zde bohužel neplatí; budete muset za ošetření zaplatit.
- 6) Nejste pojištěný, budete tedy muset za ošetření zaplatit.
- 7) Nemáte doklad o pojištění; budete tedy muset za ošetření zaplatit.
- 8) Vystavíme Vám doklad o zaplacení / fakturu.
- 9) Můžete zaplatit v hotovosti nebo platební kartou.
- 10) Náklady Vám uhradí Vaše pojišťovna po předložení faktury po návratu domů.

- 44) This is a cervical collar (neck brace); it will fixate your neck vertebra.
- 45) It is for your safety.
- 46) You fainted.
- 47) You were unconscious.
- 48) You have a broken arm, leg...
- 49) You have sprained your ankle.
- 50) Did you get burned / scalded?
- 51) Did you injure your head?
- 52) The wound needs to be sowed up.

## **PERSONAL DATA / INFORMATION**

- 1) What is your name?
- 2) Your name and surname please.
- 3) Where are you from?
- 4) Where do you live?
- 5) Where do you live here in Prague?
- 6) Please write down your date of birth.

## **INSURANCE**

- 1) Are you insured?
- 2) Do you have your insurance documents on you?
- 3) Do you have your EU insurance card on you?
- 4) Yes, that's fine. Thank you.
- 5) This document, I'm afraid, is not valid here; you are going to have to pay for the treatment.
- 6) You are not insured and will therefore have to pay for the treatment.
- 7) You do not have your insurance documents and will therefore have to pay for the treatment.
- 8) We will give you a proof of payment / an invoice.
- 9) You can pay in cash or by card.
- 10) Your expenses will be reimbursed by your insurance company after you submit them the invoice upon your return.



### OTÁZKY PRO SVĚDKY – 3. OSOBU

- 1) Viděl jste, co se stalo?
- 2) Komunikoval s Vámi pacient po celou dobu?
- 3) Jak dlouho je pacient v bezvědomí? (pět minut, deset minut, čtvrt hodiny, déle)
- 4) Komunikoval s Vámi po celou dobu před příjezdem záchranné služby?
- 5) Prováděli jste masáž srdce?
- 6) Prováděli jste umělé dýchání?
- 7) Zvracel pacient?
- 8) Spadl pacient z výšky?
- 9) Ukažte mi prosím odkud.
- 10) Měl úraz?
- 11) Měl nějaké bolesti?
- 12) Dýchal normálně?
- 13) Dýchal se mu špatně?
- 14) Dusil se?
- 15) Nemohl se nadechnout?
- 16) Nemohl vydechnout?
- 17) Měl bolesti na hrudi?
- 18) Léčí se s nějakou chorobou?
- 19) Užívá nějaké léky?
- 20) Napište mi prosím názvy léků na papír.
- 21) Je na něco alergický?
- 22) Léčí se s epilepsií?
- 23) Léčí se s vysokým krevním tlakem?
- 24) Léčí se se srdcem?
- 25) Měl někdy infarkt?
- 26) Léčí se s astmatem?
- 27) Léčí se s cukrovkou?
- 28) Užívá inzulín?
- 29) Vzal si svou dávku inzulínu?
- 30) Najedl se po požití inzulínu?
- 31) Měl někdy sebevražedné sklony?
- 32) Prohledejte prosím okolí a koše, jestli nenajdete obaly od léků.
- 33) Pil alkohol?
- 34) Kolik alkoholu asi vypil? (dcl, čtvrt litru, půl litru, litr....)

### QUESTIONS FOR WITNESSES – THIRD PERSONS

- 1) Did you see what happened?
- 2) Did the patient communicate with you for the entire time? (five minutes, ten minutes, a quarter hour, longer)
- 3) How long has the patient been unconscious?
- 4) Did the patient communicate with you for the entire time until the rescue team arrived?
- 5) Did you perform cardiac massage?
- 6) Did you perform artificial respiration?
- 7) Did the patient vomit?
- 8) Did the patient fall from a height?
- 9) Please show me from where.
- 10) Did he have an accident?
- 11) Did he have any pain?
- 12) Did he breathe normally?
- 13) Did he have problems breathing?
- 14) Did he choke?
- 15) Was the patient unable to inhale?
- 16) Was the patient unable to exhale?
- 17) Did the patient have any chest pain?
- 18) Is he / she getting treated for any illness?
- 19) Is he / she using any medication?
- 20) Please write the name of the medication on a paper.
- 21) Is he / she allergic to anything?
- 22) Is he / she getting treated for epilepsy?
- 23) Is he / she getting treated for high blood pressure?
- 24) Is he / she undergoing heart / cardiac treatment?
- 25) Has he / she ever suffered a heart attack?
- 26) Is he / she getting treated for asthma?
- 27) Is he / she getting treated for diabetes?
- 28) Is he / she using insulin?
- 29) Has he / she taken his / her dose of insulin?
- 30) Has the patient eaten after using insulin?
- 31) Was the patient suicidal?
- 32) Please check the surroundings and bins for medicine wrappings.
- 33) Has the patient had any alcohol?
- 34) How much alcohol did he / she drink? (100ml, a quarter litre, a half litre, a litre)

35) Kouslo ho něco?

36) Byl to pes, had, hmyz?

## KOMUNIKACE S PŘÍBUZNÝMI

1) Je to Váš manžel(ka)?

– partner(ka), bratr, sestra, přítel(kyně), syn, dcera

2) Musíme ho / ji převést do nemocnice.

3) Musíme Vaše dítě (syna, dceru) převést do nemocnice.

4) Převezeme ho do této nemocnice...

5) Napíšu Vám jméno nemocnice a adresu.

6) Řeknu Vám, jak se tam dostanete.

7) Potřebuji se Vás na něco zeptat.

8) Potřebuji od Vás nějaké informace.

9) Nemůžete jet s námi, předpisy to nedovolují.

10) Bere nějaké léky?

## ČÁSTI TĚLA

Hlava, oko, nos, ucho, ústa, jazyk, brada, čelist, ret, zuby, tvář, čelo, zátylek, krk, ramena, paže, předloktí, zápěstí, ruka, prst, malík, prsteník, prostředník, ukazovák, palec, loket, hrudník, břicho, noha, stehno, lýtko, koleno, kotník, nárt, prsty, hýždě, genitálie.

## KOSTRA

Lebka, páteř, obratel, krční obratel, hrudní obratel, bederní obratel, pánevní obratel, kostrč, hrudník, klíční kost, žebro, hrudní kost, pánev, žebra, pažní kost, loketní kost, vřetenní kost, zápěstí, ruka, prsty, stehenní kost, lýtková a holenní kost.

35) Was he / she bitten by anything?

36) Was it a dog, snake, or an insect?

## COMMUNICATION WITH RELATIVES

1) Is he / she your husband, wife?

- partner, brother, sister, boyfriend, girlfriend, son, daughter

2) We have to take him / her to hospital.

3) We have to take your child (son, daughter) to the hospital.

4) We will take him / her to hospital...

5) I will write down the name and address of the hospital.

6) I will tell you how you can get there.

7) I need to ask you something.

8) I need some information from you.

9) You cannot come with us, it would violate regulations.

10) Is he / she taking any medication?

## BODY PARTS

Head, eye, nose, ear, mouth, tongue, chin, jaw, lip, teeth, cheek, forehead, nape, neck, shoulders, arms, forearm, wrist, hand, finger, small finger, ring finger, middle finger, index finger, thumb, elbow, chest, stomach, leg, thigh, calf, ankle, instep, toes, buttocks, genitals.

## SKELETON

Skull, spine, vertebra, neck vertebra, chest vertebra, hip vertebra, pelvic vertebra, coccyx, chest, clavicle (collar bone), rib, breast-bone (sternum), pelvis, ribs, upper arm bone (humerus), elbow bone (ulna) and spoke bone (radius), wrist, hand, fingers, femur, calf bone (fibula) and shin bone (tibia).

## **ORGÁNOVÝ PANÁČEK**

Mozek, oko, jazyk, trachea, dýchací trubice, plíce (pravá/levá), žaludek, slezina, slinivka, játra, ledviny, žlučník, tenké střevo, tlusté střevo, konečník, sval, kůže, céva, žíla, tepna, srdce, pravá síň, levá síň, pravá komora, levá komora, aorta, břišní aorta, vaječníky, vejcovody, děloha, vagína, varlata, šourek, penis, močový měchýř, nervy.

## **FIGURE OF ORGANS**

Brain, eye, tongue, trachea, respiratory tube, lungs (right/left), stomach, spleen, pancreas, liver, kidneys, gallbladder, small intestine, large intestine, rectum, muscle, skin, blood vessel, vein, artery, heart, right atrium, left atrium, right ventricle, left ventricle, aorta, abdominal aorta, ovaries, fallopian tube, uterus, vagina, testicles, scrotum, penis, bladder, nerves.